

【刘庆华】

楚辞

楚辞

中國古典名著譯注叢書

【刘庆华】

【译】

楚辞

广州出版社

中国古典名著译注丛书——楚辞

广州出版社出版发行

(地址: 广州市同乐路 10 号 邮政编码: 510121)

广东省茂名广发印刷有限公司

(地址: 茂名市计星路 60 号 邮政编码: 525000)

开本: 850×1168 毫米 1/32 字数: 20 万字 印张: 9

印数: 1~10000 册

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

发行人: 黎小江

责任编辑: 木子

ISBN 7-80592-366-3/I·109

(全套 12 册) 定价: 114.00 元 (本册) 定价: 9.50 元

前 言

出现于战国时期的《楚辞》，是以屈原为代表的南方作家在南方民歌的基础上创作而成的一种新诗体。它与中原文学的代表作《诗经》一起构成了中国诗歌史上的两大源头，在中国文学史有着特殊的意义。

战国中期，各诸侯国经过艰难的变法图强和连绵不断的兼并战争，终于形成了“横则秦帝，纵则楚王”、秦楚抗衡之势。此时的楚国，国力强盛，领土最为庞大。但到楚怀王、顷襄王时期，楚国却由盛而衰，外欺于强秦，内惑于奸佞。与王室同宗的屈原（公元前 340～278 年）适生于这一盛极而衰的转折时期。他以其卓异的政治才能和忠于楚国的赤诚之心在艰难的政治环境中，力主修明法度、选贤任能。然而，楚王的昏庸、贵族的倾轧使得奸佞专权、贤能被逐。屈原开始了由怀王时的“怒而疏”到顷襄王时的“怒而迁”的漫长的流放生涯。对国家命运的忧虑、对楚王的衷心、对苍生的哀悯、对理想破灭的悲愤使长期流放中的屈原积聚了深悲厚哀，并借诗歌发抒倾泻。它直接影响了其后的作家宋玉、景差、唐勒等。

西汉末年，刘向辑录屈原、宋玉等人的作品，定名为《楚辞》。至于屈原的作品，《汉书·艺文志》和王逸的《楚辞章句》

均认为“屈原作品凡二十五篇”，但今之学者多认为《卜居》、《渔父》非屈原所作。《远游》、《大招》以及《九章》中的《抽思》、《思美人》、《惜诵》、《惜往日》等究竟是否为屈原所作，颇多争议。但持否定观点者证据也不甚充分，因而，本书也仍采用成说，即屈作包括《离骚》、《天问》、《九章》、《九歌》、《远游》，共二十三篇。《卜居》、《渔父》、《招魂》、《大招》等也一并收入。《九辩》为宋玉所作已属无疑。鉴于刘向、王逸的编注里掺有汉朝人的作品，故本书将其删除，只收录先秦时期南方楚国的诗歌这一特定概念的作品，应该说，这是一部完整的楚辞读本。

《离骚》是屈原的代表作，是中国诗歌史上第一篇长篇政治抒情诗，反映了屈原对楚国政治黑暗腐朽的愤慨以及主张修明法度、举贤授能的美政理想和理想破灭后的悲痛哀怨之情。诗中所塑造的上下求索、九死不悔的执著精神和苏世独立、光明皎洁的主人公形象滋养了后世无数铮铮铁骨的爱国志士和民族英雄。而它所开创的香草美人的象征手法更成了后世永不衰竭的文学传统。

在屈原的其他作品中，《九章》纪实性的家国身世之哀、《九歌》人神恋爱的哀怨与执著、《天问》对宇宙人生、社会历史、神话传说的大胆怀疑批判精神等无疑是奠定屈原在中国文学史上崇高地位的优秀之作。司马迁在他的发愤之作《史记》里对屈原及其作品给予了高度而中肯的评价：“其文约，其辞微，其志洁，其行廉，其称文小而其指极大，举类迥而见义远……推此志也，虽与日月争光可也。”（《史记·屈原贾生列传》）

作为屈原的后继者，宋玉的《九辩》抒发了他因不同流俗而被谗见疏、飘泊异乡、穷愁潦倒的贫士失志之悲哀，也委婉地表达了对国家兴亡的忧虑，尤其是它将萧瑟慷慨、凄清寂寥

的秋景描写与贫士失职、羁旅无友的悲凉心志交融的细腻刻画,可谓开了后世“悲秋”、“秋思”之先河。因而鲁迅在他的《汉文学史纲》中称《九辩》“虽驰神逞想不如《离骚》,而凄怨之情实为独绝”。

自刘向之后,二千多年来对《楚辞》注家众多。本书在王逸、洪兴祖、朱熹、闻一多、姜亮夫等古今注家的基础上,力求精炼、准确、生动地译注,其目的是让更多的人尤其是普通读者对这部“逸响传辞,卓绝一世”(鲁迅语)的作品有更多、更全面、更直接的了解,让屈魂成为砥砺我们人格、激励我们自觉承担历史使命和社会责任、振兴我们民族的永恒的精神之乡。

译注者
2000年10月

目 录

离骚	(1)	桔颂	(126)
九歌	(47)	惜诵	(130)
东皇太一	(47)	抽思	(140)
云中君	(49)	思美人	(150)
湘君	(51)	悲回风	(157)
湘夫人	(55)	惜往日	(169)
大司命	(60)	涉江	(177)
少司命	(63)	哀郢	(184)
东君	(66)	怀沙	(192)
河伯	(68)	远游	(201)
山鬼	(71)	卜居	(220)
国殇	(74)	渔父	(224)
礼魂	(76)	九辩	(226)
天问	(78)	招魂	(244)
九章	(126)	大招	(264)

13994044687

离 骚

《离骚》是屈原的代表作，是中国古代第一篇也是最长的一首长篇抒情诗。全诗共三百七十二句，二千四百九十字。

《离骚》约写于屈原被楚怀王疏远时期。“离骚”的意思，司马迁的《史记·屈原贾生列传》认为：“离骚者，犹离忧也。”“离”，通“罹”，“遭受”的意思，也即是说《离骚》是屈原遭受忧思困愁所作。王逸《离骚经序》说“离，别也；骚，愁也。”今之学者游国恩认为“离骚”是楚歌“劳商”之转音。相较而言，迁之说更符合屈原作《离骚》的本意，最为可信。

《离骚》塑造了一个坚贞高洁、追求真理、坚强不屈、德才兼备的抒情主人公形象。他那“长太息以掩涕兮，哀民生之多艰”的忧国忧民思想和“路曼曼其修远兮，吾将上下而求索”的执著精神成为后世仁人志士的精神楷模。

〔原诗〕

帝高阳之苗裔兮^①，朕皇考曰伯庸^②。

摄提贞于孟陬兮^③，惟庚寅吾以降^④。

皇览揆余初度兮^⑤，肇锡余以嘉名^⑥。

名余曰正则兮，字余曰灵均^⑦。

〔注释〕

①高阳：传说中古代部族的首领颛顼(zhuān xū)的称号。

相传楚国国君是颛顼的后代。春秋时，楚武王熊通有子名瑕，受封于屈邑，子孙因此而为屈氏。屈原即瑕的后代。苗裔：子孙、后代。苗：指初生的植物；裔：指衣服的末边。兮(xī)：语气词，楚地方言，相当于今天的“啊”。

②朕(zhèn)：我。秦始皇之前，不论贵贱都可称朕，至秦始皇时始定为皇帝的专称。皇：大、美，是古人对神圣的人、物的赞颂之词。皇考：有两种解说，一指太祖，一指亡父。

③摄提：摄提格的省称，古代纪年术语。木星(岁星)绕日一周约十二年，以十二地支来表示，寅年名摄提格。贞：正当。孟陬(zōu)：夏历正月，也是寅月。孟：开端。《楚辞》皆用夏历。

④惟：发语词。庚寅：纪日的干支，相当于寅月。故屈原生于寅年寅月寅日。郭沫若推算屈原生于公元前340年正月初七日。浦江清推算为公元前339年正月十四或十五日。

⑤皇：皇考，指父亲。览：观察。揆(kuí)：度量。初度：初，开始。度：历来解义纷纭，有“时节”、“器宇”、“态度”、“气度”等多种说法。

⑥肇(zhào)：有两种说法：一指“开始”，一说为借作“兆”，卦兆之意。锡：同“赐”。嘉名：美好的名与字。古人生有姓，长有名，成年行冠礼时取字。

⑦正则：公正而有法则之意。灵：善。均：平。灵均：指地善而均平，含有“原”之意。故字与名意义相近。

〔译诗〕

我是古帝高阳氏的后裔，屈氏的太祖名叫伯庸。

岁星在寅年的建寅之月，恰是庚寅之日我便降生于世。

父亲端详我初生时的器宇，通过卜辞赐给我美善的大名。

赐给我的名为“正则”，赐给我的字为“灵均”。

〔原诗〕

纷吾既有此内美兮^①，又重之以修能^②。

扈江离与辟芷兮^③，纫秋兰以为佩^④。

〔注释〕

①纷：众多。内美：指前八句所美化的世系、生辰、初度及名字等。②重(chóng)：加上。修能：美好的才能。③扈(hù)：楚方言，披在身上。江离：即江蓠，香草名。辟：系结。芷：白芷，香草名。④纫：联缀。佩：古人身上的饰物。屈原用佩带香草比喻自己重视后天德能的培养。

〔译诗〕

我已经具有这么多的内在的美质，我还要培养优异才能。

我披上芳香的江蓠和白芷，又编织起秋兰当佩饰。

〔原诗〕

汨余若将不及兮^①，恐年岁之不吾与^②。

朝搴阰之木兰兮^③，夕揽洲之宿莽^④。

〔注释〕

①汨(yù)：水流迅疾，这里形容时光流逝。②不吾与：“不与吾”之意。与：等候。此句意为时光不等我。③搴(qiān)：拔取，楚方言。阰(pí)：山坡。④揽：采摘。宿莽：一种可以杀虫蛙的香草，经冬而不死。

〔译诗〕

时光像流水，似乎永远也追不上；岁月不等人，我心中着急恐慌。

我沐着晨曦上山拔取木兰，我追着夕阳采撷水洲的宿莽。

〔原诗〕

日月忽其不淹兮^①，春与秋其代序^②。

惟草木之零落兮^③，恐美人之迟暮^④。

〔注释〕

①淹：停留。 ②代序：轮流替换。 ③惟：想。零落：飘零、坠落。 ④美人：有两种解释，一说指自己，一说喻楚怀王。迟暮：年老。

〔译诗〕

太阳月亮匆匆运行脚步不停，春天秋天循环往复相互替代。

想到草木也凋零枯萎啊，我便忧惧美人也年衰老迈。

〔原诗〕

不抚壮而弃秽兮^①，何不改乎此度^②？

乘骐骥以驰骋兮^③，来吾导夫先路^④！

〔注释〕

①不：即何不，与下句“何不”为互文。抚：趁、据。秽(huì)：污秽的行为。 ②度：法度。一说指态度。 ③骐骥：骏马，喻贤能之人。 ④来：呼唤别人跟从的话。导：导引。

夫：语气词。

〔译诗〕

为何不趁壮年抛弃污秽，为何不改变陈旧的法度？
快乘上骏马勇敢地驰骋吧，来让我做向导为王引路。

〔原诗〕

昔三后之纯粹兮^①，固众芳之所在^②。
杂申椒与菌桂兮^③，岂维纫夫蕙茝^④？

〔注释〕

①三后：三王，旧说指禹、汤、文王。也有人认为指楚三王。纯粹：丝无杂质称纯，米无杂质称粹，比喻古三王的美德。

②固：本来。众芳：喻群贤。在：聚集。③申椒：申地所产花椒。菌桂：肉桂，一种香木。两者在此喻贤才。④维：通“唯”。蕙：兰草的一种。茝(chǎi)：即白芷。

〔译诗〕

古代三王德行纯洁完美啊，群芳都聚集在他们周围。
花椒丛菌桂树杂糅相间啊，难道仅仅只连缀蕙草与白芷？

〔原诗〕

彼尧舜之耿介兮^①，既遵道而得路。
何桀纣之猖披兮^②，夫唯捷径以窘步^③。

〔注释〕

①耿介：光明正直。②何：何等。桀纣(jié zhòu)：分别为夏末和商末暴君。猖披：猖狂放纵。③捷径：邪出的小

路，喻不走正道。窘步：困窘不能行走。

〔译诗〕

那尧舜是多么耿直光明啊，遵循正道找到了治国之路。

那桀纣是多么地猖狂放纵啊，只因走邪道而难以举步。

〔原诗〕

惟夫党人之偷乐兮^①，路幽昧以险隘。

岂余身之惮殃兮^②，恐皇舆之败绩^③。

〔注释〕

①夫：那些。党人：结党营私的小人。偷乐：苟且偷安享乐。②惮(dàn)：害怕。③皇舆：君王所乘坐的车辆，喻国家。败绩：覆亡之意。

〔译诗〕

那些小人结党营私贪图安乐，使国家政治昏暗前途危险。

难道我是害怕自身遭受灾祸，我担心的是国家将要覆亡。

〔原诗〕

忽奔走以先后兮，及前王之踵武^①。

荃不察余之中情兮^②，反信谗而齎怒^③。

〔注释〕

①及：赶上。前王：即“三后”。踵(zhǒng)武：足迹。踵：脚后跟。武：足迹。②荃(quán)：香草名，喻君王。察：体察。中情：衷情。③齎(yī)怒：暴怒。

〔译诗〕

我匆匆奔走于君王前后，是为了使你赶上圣明前王的脚

步。

君王不体察我的一片衷情,反而听信谗言对我暴跳如雷。

〔原诗〕

余固知謇謇之为患兮^①,忍而不能舍也!
指九天以为正兮^②,夫唯灵修之故也^③。

〔注释〕

①固:本来。謇謇(jiǎn):忠直敢言的样子。 ②九天:古人认为天有九重,故名。正:证。 ③灵修:指楚王。

〔译诗〕

我本知正直敢言会招来祸患,想隐忍不语却不能做到。
遥指苍天为我作证吧,我确实是为了君王才如此。

〔原诗〕

初既与余成言兮^①,后悔遁而有他^②。
余既不难夫离别兮,伤灵修之数化^③。

〔注释〕

①成言:约定。 ②悔遁:后悔而回避,指变心。 ③数化:屡次变化。

〔译诗〕

想当初你与我海誓山盟,后来你竟反悔变心另有他想。
我倒不难过与你再次分手,伤心的是君王你反复无常。

〔原诗〕

余既滋兰之九畹兮^①,又树蕙之百亩。

畦留夷与揭车兮^②,杂杜衡与芳芷^③。

〔注释〕

①滋:栽种。畹(wǎn):有十亩、二十亩、三十亩几种说法。

②畦(qí):田垄,此作动词,即一垄一垄地栽种。留夷、揭车:皆为香草名。③杂:套种。杜衡:马蹄香。以上四句用栽培香草喻培育英才。

〔译诗〕

我已播种了九畹芝兰,又栽种了百亩香蕙。

分垄栽培留夷和揭车,还套种上杜衡和芳芷。

〔原诗〕

冀枝叶之峻茂兮^①,愿俟时乎吾将刈^②。

虽萎绝^③其亦何伤兮,哀众芳之芜秽^④。

〔注释〕

①冀:希望。峻茂:高大繁盛。②俟时:等待时机。刈(yì):收割。③萎绝:枯萎凋谢。④芜秽:荒芜污秽。

〔译诗〕

希冀这些芳草枝繁叶茂,愿等到收获时我来割取。

即使叶枯花谢也不必悲伤,最痛心的是芳草芜秽变质。

〔原诗〕

众皆竞进以贪婪兮^①,冯不厌乎求索^②。

羌内恕己以量人兮^③,各兴心而嫉妒^④。

〔注释〕

①竞进:竞相钻营。②冯:通“凭”,满的意思。厌:饱。

满足之意。求索:追求索取。 ③羌:发语词,楚方言。怒:揣度。量人:苛求他人。 ④兴心:起心、生心。

〔译诗〕

小人们竞相钻营贪婪成性,索求财物名位总不满足。
他们放纵自己而苛责他人,彼此勾心斗角相互嫉妒。

〔原诗〕

忽驰骛以追逐兮^①,非余心之所急。
老冉冉其将至兮^②,恐修名之不立^③。

〔注释〕

①驰骛(wù):驰骋。追逐:追逐私利。 ②冉冉:渐渐。
③修名:美名。

〔译诗〕

急急忙忙奔走追逐私利,这不是我心中所急的事情。
老迈之年渐渐逼近了啊,我深恐此生美名难留。

〔原诗〕

朝饮木兰之坠露兮,夕餐秋菊之落英^①。
苟余情其信姱以练要兮^②,长顛颔亦何伤^③!

〔注释〕

①落英:落花。一说指初开的花。 ②苟:只要。信:确实。姱:美好。练要:精诚专一。 ③顛颔(kǎn hàn):因饥饿而面黄肌瘦的样子。

〔译诗〕

清晨我饮木兰滴下的甘露,傍晚再吃秋菊未放的蓓蕾。

只要我的情感确实美好专一，即使长期饥饿憔悴又何须伤感。

〔原诗〕

揽木根以结茝兮^①，贯薜荔之落蕊^②。
矫菌桂以纫蕙兮^③，索胡绳之緜緜^④。

〔注释〕

①木根：木兰的根。结：编结束缚。

②贯：穿。薜荔(bì lì)：香草名，蔓生灌木，也称木莲。蕊：花心。

③矫：举起。

④索：动词，搓绳。胡绳：香草名，有茎叶，可作绳索。緜緜(xī)：本义为多毛的样子，形容绳索又长又好。

〔译诗〕

我采了木兰根编结白芷，再穿上薜荔带露的花蕊。
举起菌桂的嫩枝连缀蕙草，把胡绳揉搓得又长又美。

〔原诗〕

謇吾法夫前修兮^①，非世俗之所服^②。
虽不周于今之人兮^③，愿依彭咸之遗则^④。

〔注释〕

①謇：发语词。法：效仿。前修：前代贤人。

②服：用、穿戴。

③不周：不合。

④彭咸：王逸认为是殷代的贤臣，因劝谏君主意见不被